

22. Hunston S. *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* / S. Hunston, G. Thompson. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 225 p.
23. *In Pursuit of Happiness – Blog* – [Electronic resource]. – Access Mode : <http://inpursuitofhappiness.net/blog/#.VgU0fEPKS0g>
24. Kiesling S. F. *Style as Stance* / S. F. Kiesling // *Stance: Sociolinguistic Perspectives*; ed. by A. Jaffe. – Oxford : OUP, 2009. – P. 171–194.
25. Myers G. *Stance-taking and public discussion in blogs* / Greg Myers // *Critical Discourse Studies*. – 7 (4). – 2010. – P. 263–275.
26. [Electronic resource]. – Access Mode : [http://www.prchecker.info/check\\_page\\_rank.php](http://www.prchecker.info/check_page_rank.php)
27. Rahimpour S. *Blogs: A Resource of Online Interactions to Develop Stance-Taking* / Sepideh Rahimpour. – [Electronic resource]. – Access Mode : [http://www.researchgate.net/researcher/2069722786\\_Sepideh\\_Rahimpour](http://www.researchgate.net/researcher/2069722786_Sepideh_Rahimpour)
28. [Electronic resource]. – Access Mode : <http://www.startofhappiness.com/top-100-personal-development-blogs-2015>
29. *Testimonials*. – [Electronic resource]. – Access Mode : <http://inpursuitofhappiness.net/testimonials/#.VhFWuEPKS0h>
30. *Welcome!*. – [Electronic resource]. – Access Mode : <http://inpursuitofhappiness.net/about/#.VhFXpkPKS0h>
31. *Wikipedia*. – [Electronic resource]. – Access Mode : <https://uk.wikipedia.org/wiki/Блог>

УДК 811.161.2'367.

**Т. В. Юрчишин,**

Тернопільський національний економічний університет, м. Тернопіль

**ІНВАРІАНТНИЙ ХАРАКТЕР СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ РЕЧЕНЬ УЗАГАЛЬНЕНОГО ЗМІСТУ**

*Актуальність дослідження зумовлена необхідністю детального аналізу семантичної структури речень узагальненого змісту як вагомого чинника, релевантного для вираження різними конструкціями узагальненого змісту. Мета статті – визначити семантико-синтаксичні ознаки речень узагальненого змісту. Для досягнення цієї мети передбачається розв'язати такі завдання: окреслити наповнюваність поняття речення узагальненого змісту з урахуванням досягнень сучасної лінгвістичної науки; простежити закономірності організації семантичної структури речень узагальненого змісту; представити семантичну структуру речень узагальненого змісту як інваріантну для конструкцій різної формальної будови, що утворюють один змістовий тип.*

**Ключові слова:** актуалізаційні модусні категорії, диктумний зміст, змістовий тип, модусний зміст, семантична структура.

**THE INVARIANT CHARACTER OF SEMANTIC STRUCTURE OF GENERALIZED CONTENT SENTENCES**

*The article substantiates existence of separate semantic type of sentence structures which represent generalization of the essence expressed in them and are actualized in a situation of speech. The actuality of this article is determined of necessity of the detailed analysis of semantic structure of generalized content sentences as a ponderable factor relevant for expression of the generalized content in different constructions. Purpose of the article is to define semantic and syntactic signs of generalized content sentences taking into account achievements of modern linguistic science; to analyze conformities mechanisms, which determine the actualization of generalized content; to present the semantic structure of suggestions of the generalized maintenance as invariant for the constructions of different formal structure, which form one semantic type. The lexical-semantic filling of semantic-syntactic positions are presented. Conformities with the law of semantic structure of sentences of the generalized content as invariant for the construction of different formal structure are found out. The conclusion about semantic unanimity of the same type of generalized content sentences with complete absence of specific peculiarities of structures.*

**Key words:** actualized modus categories, dictum content, modus content, semantic structure, semantic type.

**ИНВАРИАНТНЫЙ ХАРАКТЕР СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ОБОБЩЕННОГО СМЫСЛА**

*Актуальность исследования обусловлена необходимостью детального анализа семантической структуры предложений обобщенного смысла как важного фактора, релевантного для выражения разными конструкциями обобщенного смысла. Цель статьи – определить семантико-синтаксические признаки предложений обобщенного смысла. Для достижения этой цели необходимо выполнить следующие задания: определить наполнение понятия предложения обобщенного смысла с учетом достижений современной лингвистической науки; проанализировать закономерности организации семантической структуры предложений обобщенного смысла; представить семантическую структуру предложений обобщенного смысла как инвариантную для предложений разной формальной структуры, которые формируют один смысловой тип.*

**Ключевые слова:** актуализационные модусные категории, диктумный смысл, модусный смысл, смысловой тип, семантическая структура.

На сучасному етапі розвитку синтаксичної науки утвердився багатоаспектний аналіз речення з урахуванням формального, семантичного й комунікативного рівнів його організації. До конструкцій, які ще не стали об'єктом такого всебічного аналізу в україністиці, належать речення узагальненого змісту.

Узагальнення змісту, репрезентоване реченнєвою структурою, традиційно узгоджується з поняттям узагальнено-особового речення. Водночас останнім часом увага синтаксистів зосереджується на тому, що узагальнення змісту репрезентується в структурі всіх типів речень – простих односкладних (особових, безособових, інфінітивних) та двоскладних, складносурядних, складнопідрядних і безполучникових.

У межах лінгвістики сутність подібних реченнєвих структур досліджувалася та осмислювалася з різних позицій. Речення узагальненого змісту корелюють з іншими номінаціями, зокрема з пареміями (афоризмами, сентенціями, прислів'ями, максимами), абстрактно-авторськими реченнями, універсальними реченнями, загальноноreferентними висловленнями. Серія робіт мовознавців присвячена дослідженню речень узагальненого змісту саме з пареміологічного погляду (В. Бондаренко [1, с. 73-77], О. Дуденко [2], Г. Садова [3]). Речення узагальненого змісту як паремії досліджують також у контексті мовленнєвої діяльності (Г. Сидоркова [4], О. Мерзлікіна [5]). До аналізованих конструкцій часто застосовується фразеологічний підхід, орієнтований на виявлення, систематизацію й теоретичне осмислення їх як стійких, відтворюваних одиниць. У колі дослідницьких зацікавлень перебуває функціонування речень узагальненого змісту на фразеологічному рівні як афористичного мовного масиву (В. Калашник [6, с. 94-97]).

Н. Шарманова [7, с. 58-61]). Структурну та семантичну специфіку так званих абстрактно-авторських речень виявляє в дисертаційній роботі О. Олійник [8]. У філологічній літературі наявні фрагменти аналізу «універсальних речень» в систе-

мі художнього тексту (Ю. Бірюкова [9, с. 169-174]). Опис загальноreferентних висловлень в логіко-семіотичному аспекті здійснили О. Падучева [10] та Л. Лебедева [11, с. 81–89]. Однак відсутні комплексні дослідження речень узагальненого змісту на власне синтаксичному рівні.

**Актуальність дослідження** зумовлена потребою в систематизації поодиноких міркувань синтаксистів щодо відсутності визначальних структурних особливостей речень, які репрезентують узагальнення. На цій основі актуалізується необхідність детального аналізу семантичної структури речень узагальненого змісту як вагомого чинника, релевантного для вираження різними конструкціями узагальненого змісту.

**Мета статті** – визначити семантико-синтаксичні ознаки речень узагальненого змісту.

Для досягнення цієї мети передбачається розв'язати такі **завдання**:

– окреслити наповнюваність поняття *речення узагальненого змісту* з урахуванням досягнень сучасної лінгвістичної науки;

– простежити закономірності організації семантичної структури речень узагальненого змісту;

– представити семантичну структуру речень узагальненого змісту як інваріантну для конструкцій різної формальної будови, що утворюють один змістовий тип.

*Семантична структура речень узагальненого змісту інваріантна для синтаксичних конструкцій різної будови. Порівняй: – Минулих літ не повернеш* (Л. Лежанська) – узагальнений зміст пов'язаний зі структурою простого речення, яке в традиційній синтаксичній класифікації номінується як односкладне узагальнено-особове. – *Та про що тобі думати? Чи у тебе жінка, чи воли? Живи та й годі!* – *Звісно ж, про життя треба думати*. Дивак ти якийсь (А. Макаренко) – узагальнений зміст репрезентує просте односкладне безособове речення. *Так і Варська живе тепер у чийсь пам'яті, так, може, і він колись... Махнув рукою. – «Також думки! – Живий живе гадати мусить».* Пригадалася Марина, і пішов на обід (Б. Лепкий) – узагальнення пов'язане зі структурою простого двоскладного речення. *Ганя втерла заплакані очі: «Зайвий сантимент! Життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого...»* (Б. Лепкий) – конструкція узагальненого змісту відповідає структурі складного речення.

Семантичну однотипність формально відмінних синтаксичних одиниць виявляють різні аспекти їх змістової організації. Зокрема, диктумний зміст узагальнених конструкцій становлять ситуації-еталони. Так, пропозиція речення *Минулих літ не повернеш* є моделлю еталонної ситуації, пов'язаної з невблаганним плином часу. Пропозиція реченнєвої структури *Звісно ж, про життя треба думати* є моделлю еталонної ситуації – умовиводу про сенс та вартість життя. Пропозитивний зміст конструкції *Живий живе гадати мусить* становить умовивід про покликання людини під час її життя на землі. Поліпропозитивна структура *Життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого* представляє складні еталонні ситуації дійсності, що становлять собою висновки про життєву позицію та ціннісні орієнтації.

З погляду модусного змісту розглядувані конструкції реалізують явище нейтралізації протиставлень в системі актуалізаційних модусних категорій – персоналізації, просторової та часової локалізації. Порівняй: *Звісно ж, про життя треба думати* – об'єктний компонент змісту позбавлений актуалізації (життя взагалі, а не чиєсь конкретно життя), інші неактуалізовані компоненти змісту не експлікуються (порівняй: *Завжди і скрізь всім треба думати про життя*). *Живий живе гадати мусить* – неактуалізованість суб'єктної та об'єктної синтаксем маркується лексично, неактуалізованість, пов'язана з узагальненням стосовно часу та простору, узгоджується з незаміщенням лексем у відповідних синтаксичних позиціях (порівняй: *Завжди і всюди живий живе гадати мусить*). *Життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого...* – лексично маркується неактуалізованість об'єкта (життя взагалі, а не чиєсь конкретно), неактуалізованість суб'єкта, просторової та часової локалізації позначена незаміщенням відповідних синтаксичних позицій (порівняй: *Життя нам всім треба завжди і всюди брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого*).

У змістовій структурі всіх наведених конструкцій актуалізується модусна категорія авторизації, що корелює з персуазивністю, – загальновідома сентенція пов'язується з достовірним джерелом її отримання. Так, у конструкції *Звісно ж, про життя треба думати* простежується функціонування в позиції авторизаційного предиката лексеми *звісно* як контекстуального синоніма слів *знати, вірити*, що вказує як на джерело інформації, так і на її достовірність. Суб'єктна лексема, що пов'язана з інтерпретацією інформації як загальновідової, не експлікується (порівняй: *Ми знаємо, що про життя треба думати*). У реченнєвій структурі *Минулих літ не повернеш* авторизаційні суб'єкт та предикат не експлікуються. Однак мовна компетенція дозволяє їх передбачити, домислити в механізмі узагальнення (порівняй: *Всім відомо, що минулих літ не повернеш*). Аналогічне явище простежується в конструкціях *Живий живе гадати мусить*. *Життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого*. Інформація, представлена в них, подається об'єктивовано, абстрагуючись від автора, як загальновідома. Мовець вважає зайвим вербалізувати джерело та спосіб отримання інформації, однак на основі мовної компетенції їх легко експлікувати (порівняй: *Всі знають, що живий живе гадати мусить*. *Ми знаємо, що життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого*).

Всі аналізовані конструкції однаково виявляють соціальну модусну категорію – демонструють самовираження мовця як частини генералізованої спільноти суб'єктів, що тим самим мотивує його право керувати поведінкою адресата. Порівняй: *Минулих літ не повернеш*. *Живий живе гадати мусить*. *Життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого* → *Всі знають (а, отже, і я, і ти), що минулих літ не повернеш/про життя треба думати/живий живе гадати мусить/життя треба брати таким, як воно є, не заохочувати від нього Бог вість чого*. У свідомості слухача постають імплікатури на зразок: *Це відомо всім, а отже, і мовцеві, і мені. Тому потрібно прислухатися до такої інформації, не жаліти втрачених років/думати про нагальні буденні справи/реально сприймати життя*. Водночас мовець знає за себе відповідальність за проголошену інформацію, оскільки не він безпосередньо є її автором, а широкий загал.

Можна стверджувати, що різні формальні будови розглянутих синтаксичних конструкцій узгоджується з їх однотипною семантичною організацією. Отже, семантична структура речень узагальненого змісту мислиться як інваріант, релевантний для виділення ряду синтаксичних конструкцій, що сприймаються як варіанти. Зокрема, такими виступають:

1) структурно-семантичні різновиди простих односкладних речень, предикативна основа яких узгоджується з мінімальними схемами однокомпонентного блоку та їх регулярними реалізаціями, наприклад: На ділі каймося, не насловах (Леся Українка); Любові легкого шляху не треба (Леся Українка); Не повернути нам минулих літ (Л. Лежанська);

2) прості двоскладні речення, предикативна основа яких узгоджується з мінімальними схемами двокомпонентного блоку та їх регулярними реалізаціями, наприклад: Все згадує себе в свою найкращу пору (Л. Костенко); Бідні вміють поділитися останнім (О. Сенатович); Усі вмирають рівні перед Богом (Леся Українка); Чекати ніколи не пізно (Л. Лежанська);

3) усі типи складних речень, наприклад: Усе іде, але не все минає над берегами вічної ріки (Л. Костенко); Жінки в любові – наче повинь, що невиходить з берегів (О. Кушнір); Якщо кохаєш – знайдеш без адрес (Л. Костенко).

При цьому семантична структура складних речень представляє складні ситуації дійсності, що осмислюються як взаємозв'язок кількох ситуацій. Загалом у складних реченнях простежуються три варіанти формування узагальненого змісту: 1) обидві предикативні частини позначають типові ситуації дійсності, а змістові відношення, які їх поєднують, постають як узагальнені; 2) змістові відношення між двома предикативними частинами сприймаються як узагальнені при тому, що узагальненню підлягає лише значення однієї з них; 3) жодна з предикативних частин не виявляється як речення узагальненого змісту – узагальнення стосується лише змістових відношень, якими вони пов'язані.

Загалом продукується висновок, що речення узагальненого змісту не мають визначальних особливостей структури та узгоджуються з різноманітними синтаксичними конструкціями. Натомість вагомим чинником для окреслення їх статусу є закономірності семантичної організації. Це дає підстави об'єднати так звані «узагальнені конструкції» в один змістовий тип.

#### Література:

1. Бондаренко В. Г. О варьировании пословиц со структурой односоставных предложений / В. Бондаренко // Русский язык в школе. – 1988. – № 6. – С. 73–77.
2. Дуденко О.В. Номінативна та комунікативна природа українських паремій: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова»/ Дуденко Ольга Вікторівна; Київський національний університет ім. Т. Шевченка. – К., 2002. – 17 с.
3. Садова Г. Ю. Семантико-синтаксична організація компаративних паремій: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.02 «Російська мова»/ Садова Галина Юріївна; Національна академія наук України. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – К., 2006. – 16 с.
4. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремій: пословиці и поговорки как речевые действия. – Автореф. дисс. на соискание научн. степени д-ра філол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ Сидоркова Галина Дмитриевна; Краснодарский государственный университет. – К., 1999. – 53 с.
5. Мерзлікіна О. В. Комунікативно-прагматичний аспект функціонування прислів'їв у художніх текстах (на матеріалі творів М. Сервантеса): Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 «Романські мови»/ Мерзлікіна Ольга Володимирівна; Київський національний університет ім. Т. Шевченка. – К., 2001. – 14 с.
6. Калашник В. С. Структурно-функціональні різновиди афоризмів / В. Калашник // Культура слова. – Київ : Наукова думка, 1989. – Вип. 36. – С. 94–97.
7. Шарманова Н. М. Категорія адресантності в комунікативній природі афоризму / Н. Шарманова// Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Серія Філологія. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2006. – № 745. – Вип. 49. – С. 58–61.
8. Олійник О.О. Абстрактно-авторські речення в художньому мовленні: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.01 «Українська мова»/ Олійник Ольга Олександрівна; Одеський державний університет ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1999. – 16 с.
9. Бирюкова Ю. А. Общесмысловое высказывание в строе художественного текста: На м-ле англ. языка: Дисс. на соискание научн. степени канд. філол. наук: 10.02.04 / Бирюкова Юлия Андреевна. – Москва, 1998. – 194 с. – Библиограф. : С. 16–174.
10. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносённость с действительностью / Е. Падучева. – М. : «Наука», 1985. – 271 с.
11. Лебедева Л. Б. К проблеме общереферентных высказываний / Л. Лебедева // Вопросы языкознания, 1986. – №2. – С. 81–89.

УДК 81'25(045)

**В. О. Яблочнікова,**

*Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ*

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ

*У статті досліджуються основні види безеквівалентної лексики сучасної англійської мови та перекладацькі прийоми, які можна застосовувати для перекладу даного виду лексики. Наукова новизна полягає в тому, що робиться спроба узагальнити накопичений досвід з вивчення даної проблеми і ввести до наукового обігу найбільш релевантне для теорії та практики перекладу уявлення про безеквівалентність як про явище відносно за своєю природою і суттю.*

**Ключові слова:** безеквівалентна лексика, переклад, адекватність перекладу, транслітерація, калькування.

### PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY

*The article deals with the basic kinds of culture-specific vocabulary of modern English and basic approaches which can be used for translation of this kind of vocabulary. Scientific novelty lies in the fact that we tried to summarize the experience of studying this problem and introduce the most relevant definition of culture-specific vocabulary. On the basis of the conducted research, the following definition of culture-specific vocabulary was formulated – words that serve to express the concepts in one language and are absent in another culture and language, the words that relate to specific cultural elements, the cultural elements that are typical only for A culture and are absent in culture B, as well as words with no translation into another language, have no equivalent outside of language to which they belong.*

**Keywords:** culture-specific vocabulary, translation, the adequacy of translation, transliteration, tracing.

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

*В статье исследованы основные виды безэквивалентной лексики современного английского языка и переводческие приемы, которые можно применять при переводе данного типа лексики. Научная новизна заключается в том, что делается попытка обобщить накопленный опыт по изучению данной проблемы и ввести в научный оборот наиболее релевантное для теории и практики перевода представление о безэквивалентности как о явлении относительно по своей природе и сути.*

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, перевод, адекватность перевода, транслитерация, калькирование.

Переклад має довгу історію, яка розпочалася в ті часи, коли виникла потреба в людях, які володіли б декількома мовами і могли бути посередниками при спілкуванні різних мовних спільнот. Проте, у якості самостійної науки переклад сформувався лише на початку ХХ ст. В умовах поглиблення та розширення міжнародних зв'язків та обміну інформацією перекладознавство отримало можливість швидко розвиватися.

У системі значень мови кожного народу відбиті результати досвіду людини. Саме через відмінні умови життя, клімату, історії, культурних цінностей, традицій та звичаїв, у кожній мові виникають такі одиниці, що позначають явища та